

Documento de sistematización

Cuaderno de Actividades para la Vida Proteger “Kit de Comunicaciones para la Gestión del Riesgo” para Niños de 8 a 12 años, traducido al Kichwa

Cruz Roja de Napo
2012
Néstor Grefa

1. Introducción

Dentro del marco de generar iniciativas de reducción y prevención de riesgos, la Cruz Roja Ecuatoriana con el financiamiento de la Comisión Europea y la Cruz Roja Española, vienen desarrollando el Proyecto DIPECHO 2011-2012, denominado “Fortalecimiento de las Capacidades de Reducción de Riesgos de Desastres de las Comunidades e Instituciones en la Provincia de Napo- Ecuador con énfasis en los Establecimientos Educativos”; como respuesta al riesgo que vive la provincia de Napo por su ubicación geográfica y alta pluviosidad, calificándola de alto riesgo. Esta provincia la atraviesan cantidad de ríos y afluentes de los grandes ríos de la Amazonía, entre estos los que forman el río Napo: Pano, Tena, Misahualli, Anzu y Hatunyaku. La región de la Amazonía históricamente ha sido afectada por inundaciones, sismos deslaves, terremotos y otros fenómenos naturales agudizado por la contaminación del hombre.

Uno de los eventos más recientes fueron las fuertes lluvias que en el año 2010 causaron inundaciones, desbordamiento de ríos, destrucción de viviendas, de producción agrícola y la afectación de centenares de familias kichwas que habitan en la Provincia de Napo cercanas a las riberas de los ríos.

Es por esto que fue necesario establecer sistemas de respuestas ante estos eventos adversos que sirva de orientación y actuación de la población; para esto es imprescindible que la comunidad educativa de los centros educativos bilingües y la población kichwa en general, cuente con los conocimientos, herramientas y técnicas de acción en medidas de auto protección ante un evento adverso local.

2. Concepción

Dentro de las necesidades y realidades descritas anteriormente se propuso el cuaderno de actividades “**Kit de comunicaciones para la gestión del riesgo**” en idioma kichwa, dirigido a niños y niñas de 8 a 12 años de Centros de Educación Bilingüe.

Se ha capacitaron con esta herramienta cuatro centros educativos ubicados en zonas rurales en zonas de alto riesgo de inundaciones: a la orilla del río Misahualli, el Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe “22 de Mayo” en la comunidad de Pivichikta, Parroquia y Cantón Archidona; orilla del río Napo los CECIB’S “Camilo Cerda” en la comunidad de Pacaychikta; “Cristóbal Vargas” de la comunidad Ahuano; y “H. Consejo Provincial” de la comunidad Nuevo Paraíso; de la Parroquia Ahuano, cantón Tena.

Se utilizaron como instrumentos metodológicos: lectura, juegos, dramatizaciones, canciones y la relevancia de la figura legendaria del Mashí Condor como parte de su entorno y de incorporar sus conocimientos comunitarios para la identificación de amenazas de la naturaleza como inundaciones, sismos, etc.

Esta herramienta se elaboró en versión digital, impresa y audiovisual, con el fin de hacer más amplio su uso tanto a estudiantes como maestros, también para facilitar la réplica de estos conocimientos a lo interno de las comunidades.

Una vez elaborado el diseño de la herramienta por parte de las autoridades de la Cruz Roja de Napo, el tiempo empleado para la sistematización del cuaderno de trabajo en los cuatro centros educativos se realizó en cuatro días, un día por cada escuela, donde se contó con la participación activa de los involucrados en su propia lengua, también se aplicaron los instrumentos de la encuesta para conocer técnicamente la aceptación y la utilidad de la herramienta por parte de los estudiantes y maestros. Posteriormente se procedió con la elaboración del informe final que incluye análisis, interpretación y conclusión según la representación gráfica.

El desconocimiento en materia de medidas de auto protección de riesgos de los habitantes de las comunidades kichwas de Napo, asentadas en el sector rural que son más vulnerables a los fenómenos de origen naturales en especial las inundaciones, deslaves, terremotos; acompañado con la falta de planificación del desarrollo demográfico de las comunidades kichwas, hace que el impacto de los desastres sea de gran magnitud, alterando el desarrollo familiar y comunitaria. En muchos casos estos eventos causaron pérdidas humanas y materiales; profundizando más la pobreza en las localidades de la provincia.

Otro de los factores es el asentamiento de las comunidades y los centros educativos cerca de las riberas de los ríos, por la necesidad del agua y porque económica y culturalmente dependen de la pesca utilizan los ríos como vías de comunicación.

Con la propuesta del cuaderno de actividades **“kit de comunicación para la gestión del riesgo”** contiene la información que permite establecer procesos de capacitación a la comunidad educativa en medidas de auto-protección ante las erupciones volcánicas, terremotos, deslizamientos e inundaciones, minimizando los impactos para salvaguardar la integridad de los habitantes asentados en las orillas de los ríos Misahualli y Napo.

Con la implementación de esta herramienta se facilita e inicia un proceso de compromiso de los maestros y estudiantes en la temática de prevención de desastres, así como acciones de coordinación institucional.

La población beneficiaria directa fue de 312 estudiantes, 29 docentes y 4 directores de los cuatro centros educativos bilingües y como población indirecta aproximadamente 600 personas; con un 90% de indígena y un 10% de mestizos que conviven en un determinado territorio. Se indicó claramente que existe una equidad de género poco diferenciada entre un 51% de mujeres y un 49% hombres que varía de acuerdo a las ubicación geográfica, las edades van desde los 6 años hasta los 12 años; Todos ellos con un nivel socioeconómico bajo y algunos con altos índices de pobreza, siendo los niños y niñas los más vulnerables ante la ocurrencia de un evento adverso en su centro educativo.

Este contexto conlleva la necesidad de aplicar los contenidos del cuaderno de actividades para la prevención y reducción de riesgos en kichwa, orientados a implementar una cultura de prevención en los centros educativos bilingües y sus comunidades.

3. Elaboración

Con la implementación herramienta del cuaderno de actividades “Kit de comunicaciones para la gestión del riesgo” para niños de 8 a 12 años, traducido al kichwa; fue indispensable contar con una herramienta en el idioma castellano para tener un impacto mucho más real a las necesidades de transmitir y comprender el conocimiento y mensajes del contenido del cuaderno de actividades, se hizo promisorio el contar con herramientas adaptadas a la realidad cultural, cosmovisión indígena, y que satisfagan las expectativas de los niños/as que son formados en un sistema diferente al tradicional ya que tienen su propia Modelo de Educación y malla curricular basada en el dominio del conocimiento, aplicación, creatividad y socialización.

Para el proceso de elaboración del cuaderno de actividades fue necesario realizar el levantamiento de la información tomando como punto de partida las inundaciones y deslaves ocurridos en el 2010 en los cantones Tena y Archidona, donde se establece la necesidad de contar con material informativo acorde a las necesidades de la población kichwa y especialmente de los niño/as que son los más propensos a sufrir los impactos en este tipo de eventos adversos.

En este levantamiento de la información y la evaluación de la magnitud del desastre se identifica el desconocimiento total y la necesidad de educar a la población para actuar y prevenir ante los desastres.

El proceso de traducción de la herramienta del cuaderno de actividades Para la vida proteger “kit de comunicaciones para la gestión del riesgo” para niños de 8 a 12 años, siendo parte de un conjunto del kit de la maleta verde; se hizo a través del personal de la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Napo en el kichwa unificado, que recibió el apoyo técnico de la Cruz Roja Ecuatoriana Junta Provincial de Napo, en el marco del proyecto DIPECHO 2011-2012, financiado por la Unión Europea y la Cruz Roja Española y ejecutado por la Junta Provincial de la Cruz Roja de Napo.

El proceso de traducción/adaptación se dio en tres pasos:

Primero: revisión del material existente para comprender el contenido y mensaje que se pretende transmitir.

Segundo: La traducción se hizo utilizando el kichwa unificado que no altere y sea aplicado en los diferentes lugares donde se quiera informar y que se utiliza como forma de comunicación el kichwa.

Tercera: Una vez traducido se diagramó el documento sin alterar el contenido, los personajes, gráficos y colores que se identifica claramente la facilidad con una forma didáctica e interactiva de enseñanza para los estudiantes que según las encuestas aplicadas indican que el 90% de los estudiantes el documento traducido al Kichwa es didáctico e interactivo.

Para la validación del resultado del contenido del cuaderno de actividades pasó por la revisión y aceptación del equipo técnico de la Cruz Roja, posterior a esos se realizó la socialización primero en castellano que tuvo aceptación con algunas observaciones al momento de asimilar la información del contenido de cuaderno de actividades; luego se tuvo una presentación y socialización del cuaderno de actividades en kichwa con el apoyo del personal de la DIPEBN, los docentes y directores de los Centros Educativos Comunitarios Interculturales Bilingües “22 de Mayo” en la comunidad de Pivichikta, Parroquia y Cantón Archidona; a orilla del río Napo los Centros “Camilo Cerda” en la comunidad de Pakaychikta; “Cristóbal Vargas” de la comunidad Ahuano; y “H. Consejo Provincial” de la comunidad Nuevo Paraíso; de la Parroquia Ahuano, cantón Tena; donde se evidenció una mayor comprensión y asimilación de la información y mensaje de prevención de riesgos.

4. Uso

Para la implementación de la herramienta del cuaderno de actividades “kit de comunicaciones para la gestión del riesgo” para niños de 8 a 12 años, traducido al kichwa; se establece en diferentes etapas donde fue necesario contar con un cronograma de visitas a los 4 centros educativos bilingües, que no alteren el proceso de educación y el calendario, escolar; se desarrolla en un contexto de involucramiento de los niño/a, docentes, directores, autoridades de la DIPEIBN, autoridades locales sensibilizados, consientes y comprometidos en generar propuestas de respuesta ante un desastre; todo esto enmarcados dentro de la etapa final del proyecto denominado “Fortalecimiento de las Capacidades de Reducción de Riesgos de Desastres de las Comunidades e instituciones en la provincia de Napo- Ecuador con énfasis en los Establecimientos Educativos”.

Este material esta informado y conocido por los estudiantes de los 4 Centros Educativos y que los docentes en un 58% si conoce el contenido del cuaderno de actividades traducidos al kichwa y un 42% no conocen del contenido.

Además dentro de la valoración del cuaderno de actividades, el 56% lo considera excelente al cuaderno de actividades en kichwa; seguido por un 29% como bueno y por ultimo como muy bueno un 16%; es decir que en contenido y mensaje está siendo asimilado por los estudiantes dando una valoración positiva al trabajo de proyecto como tal y las herramientas aplicadas por el mismo.

¿QUE LE PARECE EL CONTENIDO DE UADERNO DE ACTIVIDADES?		
VARIABLE	FRECUENCIA	PORCENTAJE
MALO	0	0%
BUENO	18	29%
MUY BUENO	10	16%
EXCELENTE	35	56%
TOTAL	63	100%

Cabe indicar que el 90% de los estudiantes de los encuestados consideran que el cuaderno de actividades en kichwa es didáctico e interactivo.

RESULTADOS ALCANZADOS

ACTORES CLAVES

Los beneficiarios directos son los 4 centros educativos Bilingües con sus 312 estudiantes, 29 docentes y 4 directores y una población beneficiaria indirectamente de aproximadamente 600 habitantes que integran la comunidad educativa; participan de forma activa en los talleres de capacitación, simulacros, y las señalizaciones que dicta los facilitadores y la posterior replica de los docentes en la búsqueda tener lugares seguros para la población estudiantil; además la población se beneficia de los conocimientos que se transmite en las convivencias familiares entre niño y familia, generando una cultura de comunicación en su propio idioma; según nos indican en la encuesta el 98% de los estudiantes informan que si facilita la transmisión de la información del contenido del cuaderno de actividades traducidos al kichwa.

Como resultado de todo este conocimiento la población estudiantil está preparado y listo para actuar ante los desastres naturales que amenazan a su comunidad ya sea las inundaciones, los deslaves, terremotos y erupciones volcánicas.

La aplicación del cuaderno de actividades de reducción de riesgo, para los Estudiantes, Profesores y Directores de los Centros educativos bilingües significa una concienciación y formación de la persona para salvar vidas y estar previstos ante cualquier evento adverso que pueda ocurrir en su comunidad, teniendo una gran aceptación de la temática aplicada de acuerdo a su realidad cultural y en su propio idioma, donde han demostrado su participación activa en el proceso de socialización.

El cuaderno de actividades es una fortaleza para la educación intercultural bilingüe ya que es un material didáctico ayudará en la enseñanza aprendizaje para áreas de estudio de lenguaje y comunicación, entorno social, ciencias naturales, también servirán como fuentes de consulta en su propio idioma unificado, con la única diferencia de los dialectos que utilizan las comunidades pero el sentir y conceptualización de los temas apuntan hacia los mismos objetivos trazados.

5. Replicabilidad y sostenibilidad

El material traducido al kichwa una vez informado y conocido por los estudiantes de los 4 Centros Educativos y que los docentes en un 58% sí conoce el contenido del cuaderno de actividades traducidos al kichwa y un 42% no conocen del contenido. Además dentro de la valoración del cuaderno de actividades, el 56% lo considera excelente al cuaderno de actividades en kichwa; seguido por un 29% como bueno y por ultimo como muy bueno un 16%; es decir que el contenido y mensaje está siendo asimilado por los estudiantes y las herramientas aplicadas por el mismo.

Cabe indicar que el 90% de los estudiantes de los encuestados consideran que el cuaderno de actividades en kichwa es didáctico e interactivo; el 10 % no lo consideran.

Para complementar en el proceso de implementación del cuaderno de actividades previo convenio celebrado con la Cruz Roja de Napo, la participación y el involucramiento de las autoridades de la Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Napo, ha sido una fortaleza para cumplir los objetivos de las sistematización, quienes autorizaron la planificación de visitas a los centros educativos con los supervisores de la zona en coordinación con promotores de la Cruz Roja para poder aplicar la socialización del cuaderno de actividades, ocupando un día por cada centro educativo y facilitar los espacios estructurales que permitir desarrollar las actividades del planificadas, como también se encargaron en disponer a los centros educativos a que inserten los temas en el currículo de enseñanza aprendizaje y se dará el respectivo seguimiento y evaluación.

Como resultado de todo este conocimiento la población estudiantil está preparado y lista para actuar ante cualquier fenómeno, ya que mediante planes de contingencia de la institución educativa; los centros educativos se convierten en un centro de coordinación para salvaguardar las vidas y proteger de las amenazas a su comunidad, como de las inundaciones, los deslaves, terremotos, erupciones volcánicas a través de la toma de conciencia en la prevención.

Un claro ejemplo es la aceptación y asimilación con la que los estudiantes participaron en los talleres de socialización; con esto las autoridades educativas están consientes.

Dentro del contexto de la asimilación de los conocimientos de auto protección de riesgos se establece la necesidad de incorporar a la malla curricular de la Educación Intercultural Bilingüe, de la encuesta señalada el 62% de los estudiantes solicitan que se produzcan materiales didácticos elaborados en kichwa para la prevención de riesgo.

La capacitación de la aplicación de la herramienta se realizó primeramente en idioma español para conocer la metodología de trabajo en los 4 Centro Educativo Comunitario Intercultural Bilingüe “22 de Mayo” en la comunidad de Pivichikta, Parroquia y Cantón Archidona; orilla del río Napo los CECIB’S “Camilo Cerda” en la comunidad de Pacaychikta; “Cristóbal Vargas” de la comunidad Ahuano; “H. Consejo Provincial” de la comunidad Nuevo Paraíso; de la Parroquia Ahuano, cantón Tena, posteriormente se realizó con el cuaderno de actividades traducidos en kichwa teniendo una respuesta favorable de 98% de los estudiantes y el 100% en los maestros, ya que en la replica se detectó la participación activa de todo los estudiantes, principalmente desde los niveles de Cuarto, Quinto, Sexto y Séptimo Año de Educación General Básica, mientras los niños/as de niveles inferiores se socializó en forma oral, teniendo un poco dificultad en la expresión del kichwa unificado, misma que se ha sugerido a los maestros practicar la lectura comprensiva y analítica de los contenidos de estudio.

Este material didáctico es de mucha importancia para la aplicación no solo en los cuatro centros educativos sino ampliar y difundir a todo los centros educativos de las riveras del rio Misahuallí y Napo, como también a nivel nacional en las poblaciones de habla kichwa, ya que toda las poblaciones tienen alguna similitud en los diferentes tipos de riesgo causados por diferentes eventos adversos, Esta herramienta podrá ser extensiva a otros centros educativos de habla Kichwa en diferentes regiones del país.

Esta herramienta de trabajo traducido al idioma kichwa sirve como material didáctico en los centros educativos bilingües de Napo.

CONCLUSIONES:

- El cuaderno de actividades elaborados en idioma español y su metodología de trabajo sirvieron de base para la traducción de todos los contenidos programáticos de reducción de riesgo al idioma kichwa, convirtiendo de fácil majeño y uso para los niños y niñas kichwas del sector rural.
- El cuaderno para la reducción de riesgo fortalece los conocimientos en las comunidades educativas en la prevención de eventos adversos.
- A través de la educación se concientiza a los estudiantes y maestros a prepararse para proteger la vida suya y de su familia desarrollando sus capacidades intelectuales a través de la lectura analítica, evaluación escrita en cuaderno de actividades, canciones, juegos y dramatizaciones con temas de riesgo.
- El capacitar en el idioma Kichwa ha producido mejores resultados en su nivel cognoscitivo porque relacionan su visión ancestral con el nuevo conocimiento.
- Docentes, estudiantes se convierten en multiplicadores dentro de su comunidad educativa y su familia compartiendo a través de juegos, canciones, dramatización en su convivir diaria y mas que todo dentro de la escuela presentan dramatizaciones en los diferentes programas sociales; mientras que las autoridades educativas verifican su aplicación a través de las planificaciones de aula que realiza el maestro para el proceso de enseñanza aprendizaje de prevención de desastres.
- Al presentarse un evento adverso afecta directa e indirectamente a toda la población, la comunidad va tomando conciencia de que se debe mantener una respuesta coordinada y oportuna para salvar sus vidas.
- El trabajar con el cuaderno de actividades es un primer paso para avanzar en la temática de gestión de riesgos y la necesidad de buscar materiales que afiancen esta demanda por la comunidad educativa.
- La Dirección provincial a través del departamento de Supervisión Educativa y seguridad escolar se comprometen en apoyar para la aplicación del cuaderno de actividades, cumpliendo lo que estipula la Constitución de la República en la Ley Orgánica de Educación Intercultural.

Lic. Néstor Grefa

CONSULTOR